**Jiawa Li**

**EDUCATION**

**University of Leeds Leeds, UK**

**Master of Arts in Applied Translation Sept 2021 – Jun 2023**

* Core Modules: Computer-Assisted Translation

**Northeast Normal University Changchun, China**

**Bachelor of Arts, major in English (Science and Technology) Sept 2016 – Jul 2020**

GPA: 2.97

**SKILLS**

* Programming Languages: Python(experienced), Java (experienced), SQL(basic), C/C++(basic), Microsoft Office
* Computer-assisted tools (CAT): MemoQ, Matecat, Trados, and Memosource
* Languages: Mandarin (Native), English (Fluent)

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**Axle Translation Company**

**Translator Intern Jul 2021 – Aug 2021**

* Participated in the translation of important documents such as strategy, management, products, processes, R&D and other business materials and written communications.
* Utilized CAT technologies (computer-assisted tools) such as MemoQ, Matecat, Trados, and Memosource, completed translation and translation review jobs in numerous sectors, including academic translation, literacy translation, and contract translation.
* Completed screen translations and added subtitles for the "Peppa Pig" cartoon using Aegisub; finished the first three chapters of "Mole's Moon River," a Chinese children's story.

**REPRESENTATIVE PROJECTS**

**Individual Project:** **Machine Translation May 2022 – Oct 2022**

* Used a dataset consisting of text sequence pairs from the source and target languages, and was responsible for basic code writing, including defining some global configurations such as working directory, batch\_size, epoch for training, etc.
* Assisted in tokenization while providing advice on translation, and constructed two vocabularies for the source and target languages
* Implemented truncation and padding to process only one small batch of text sequences at a time.
* Built the Transformer model structure to implement the machine translation process, and took the opportunity to learn the Transformer's input and output parameters, training method, inference method, and Mask part.

**Individual Project: Personal Translation Studio | Project Manager Jan 2022 – May 2022**

* Segmented the paragraphs to be translated according to the number of translators and adjusted the length according to the difficulty
* Calculated and provided time for different stages, such as translation, revision and post-translation editing; negotiated accurate rates with translators and completed assignment of tasks

**Course Project: Computer-Assisted Translation Sept 2021 – Nov 2021**

* Removed all inappropriate forms and redundant icons in the translation when using computer-assisted translation, making the translation memory clear and neat
* Summarized the terminology used and removed words that were unnecessary but appeared multiple times in the text

**Work Project: Computer-Aided Tool Adjustments Jul 2021 – Aug 2021**

* Customized some formats using MemoQ so that they can be imported into the tool and the formats can be well preserved during the translation process
* Created a translation memory (sentence database) and a terminology database (word database), and made adjustments to the translation discrepancy section.
* Referred to the translation memory and terminology database and combined it with consistency search to extract and convert terms
* Used the editing function of the CAT tool to complete single-sentence operations, batch operations, etc., and successfully exported the file; Developed a simpler CAT tool and explore a more user-friendly interaction design with the help of my professional friend

**Work Project: Computer-Aided Tool Improvements Jul 2021 – Aug 2021**

* Participated in the improvement of computer-assisted tools by embedding adaptive machine translation and composition correction algorithms to improve translation quality and efficiency
* Took part in upgrading the existing CAT system to handle format types including .indd, .properties, .resx, .dita, etc.